

Текст 69

Модь Муггадиз

1. Модь Муггадиз. 2. 1929 похан суязодь. 3. Школа инспекторос мозраз. 4. Тике моза сѣбляйгу ни ѓа. 5. Округа ага. 6. Озхон пѣри самолето лытобиз, еке дере меконен адиз, тета молос дя убохон ѣубиз. 7. Торе ти дирез. 8. Собрѣгбозад поа каниахаз, инай модыазодь. 9. Молось итуза сыляйгуошь канибить. 10. Модь нашил тудабошь. 11. Тѣазахуа у касаць канибид - инай нень сѣридь манаць. 12. Модь нѣй тонѣа. 13. Онай ѣнчел' базан нѣй дюрить дѣхара. 14. Нѣй ѣсѣза селькупос, ѣза луса. 15. Озхон меконен луса базан дюримоби. 16. Бу' убляйгуон ханты база тѣнѣ. 17. Модь онай базан суйзан дюртѓаз. 18. Дюрак база ѓубторе' суйзан тѣнѣу. 19. Убляйгуон оша' база нодиаз. 20. Тѣаза модь нѣху нѣй. 21. Каса нѣй тонѣа. 22. Сизе нѣ эчехун ѓолу дерехон суйахидь.

Я Моггади

1. Я Моггади. 2. Я родился в 1929 году. 3. Я работаю школьным инспектором. 4. Эта работа не легкая. 5. Округ большой. 6. Поэтому постоянно самолета жду, сегодня в доме сижу, завтра уже в другом конце (конце земли) буду. 7. Вот так живу. 8. Спустя 15 лет увидел-я моего-брата. 9. Уже его-волосы белыми стали. 10. Я еле его-узнал. 11. «Теперь ты стал мужчиной», - брат, на меня взглянув, сказал. 12. У меня жена есть. 13. По-энецки моя-жена не говорит. 14. Отец моей-жены селькуп, мать - русская. 15. Поэтому дома по-русски разговариваем. 16. Она немного хантыйский знает. 17. Я по-энецки хорошо говорю. 18. Ненецкий я тоже хорошо знаю. 19. Немного знаю эвенкийский. 20. Теперь у меня три ребенка. 21. Сын есть. 22. Две девочки в один день родились.

Комментарий к тексту 69

Модь Муггадиз 'Я Моггади'

Текст записан Т. Миколой в 1967 г. от Н. Д. Болина.

1. Моггади - один из родов лесных энцев, проживающих в настоящее время в поселке Потапово. Все энцы этого рода носят фамилию Болины.

4. сѣбляйгу ни ѓа 'не легкая', буквально 'легкая не есть'.

6. еке дери 'сегодня'. Устойчивое словосочетание, буквально 'этот день'.

13.1. онай ѣнче-л база-н 'по-энецки'. Устойчивое словосочетание, буквально 'настоящим человеческим-твоим словом'. Слово *ѣнчел* значит 'человек', энцы называют себя *онай ѣнчи* 'настоящие люди - энцы'.

13. 2. дюрить дѣхара 'не говорит'. Это сочетание содержит основной положительный глагол в инфинитиве и финитный глагол с отрицательной семантикой, буквально 'говорить не знает'.

15. луса база-н 'по-русски', букв. 'русским словом', здесь рассказчиком употреблено ненецкое слово луса 'русский'.

16. ханты база 'хантыйский', буквально 'хантыйское слово'.